

N° 416.

**FINLANDE ET
RÉPUBLIQUE DES SOVIETS
DE RUSSIE**

Arrangement provisoire concernant
l'établissement des communications
télégraphiques entre la Finlande
et la Russie, signé à Helsingfors
le 13 juin 1922.

**FINLAND
AND SOVIET REPUBLIC
OF RUSSIA**

Provisional Agreement concerning
the establishment of telegraphic
communications between Finland
and Russia, signed at Helsingfors,
June 13, 1922.

ТЕХТЕ РУССЕ. — RUSSIAN TEXT.

№. 416. — ВРЕМЕННОЕ СОГЛАШЕНИЕ
ОБ УСТАНОВЛЕНИИ ТЕЛЕГРАФ-
НЫХ СНОШЕНИЙ МЕЖДУ РОС-
СИЕЙ И ФИНЛЯНДИЕЙ.

№. 416. — ARRANGEMENT PRO-
VISOIRE CONCERNANT L'ÉTA-
BLISSEMENT DES COMMUNI-
CATIONS TÉLÉGRAPHIQUES
ENTRE LA FINLANDE ET LA
RUSSIE, SIGNÉ A HELSINGFORS
LE 13 JUIN 1922.

Finnish, French, Russian and Swedish official texts communicated by the Minister for Foreign Affairs of Finland. The registration of this Agreement took place May 1, 1923.

ПРАВИТЕЛЬСТВО РОССИЙСКОЙ СОЦИА-
ЛИСТИЧЕСКОЙ ФЕДЕРАТИВНОЙ СОВЕТ-
СКОЙ РЕСПУБЛИКИ И ПРАВИТЕЛЬСТВО
ФИНЛЯНДСКОЙ РЕСПУБЛИКИ, желая не-
медленно установить телеграфные сношения
между обоими странами, постановили впредь
до заключения о том Конвенции, предусмотрен-
ной статьей 34-ой Мирного Договора, подписан-
ного в городе Юрьеве 14 октября 1920¹ г., вре-
менно установить эти сношения на началах
определяемых настоящим Соглашением, поручив
его составление и подписание Центральной
Смешанной Русско-Финляндской Комиссии, и
уполномочив для того ;

Правительство Российской Социалистической
Советской Республики :

С. М. ФРАНКФурТА,
А. М. СМирНОВА,
А. П. ЗЕЛЕНОВОГО,
Н. П. КОЛЧАНОВСКОГО,

и Правительство Финляндской Республики :

А. АХОНЕН,
П. ХЮННИНЕН,
В. ХУПЛИ,
И. ПУХАККА,
П. ПАЮЛА.

Le GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE
FINLANDE et le GOUVERNEMENT DE LA RÉPU-
BLIQUE SOCIALISTE FÉDÉRATIVE DES SOVIETS
DE RUSSIE, animés du désir d'établir de suite
les communications télégraphiques entre les
deux pays, ayant décidé de régler, jusqu'à la
conclusion de la Convention à ce sujet, prévue
par l'article 34 du Traité de Paix, signé à
Dorpat le 14 octobre 1920¹ les dites communi-
cations, d'après les dispositions du présent
Arrangement et ayant chargé la Commission
Centrale Mixte Finlandaise-Russe de dresser et
de signer cet Acte, ont autorisé dans ce but :

Le GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FIN-
LANDE :

A. AHONEN,
P. J. HYNINEN,
V. HUPLI,
Y. W. PUHAKKA,
P. PAJULA,

et le GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SO-
CIALISTE FÉDÉRATIVE DES SOVIETS DE
RUSSIE :

S. M. FRANCFURTE,
A. M. SMIRNOFF,
A. P. ZELENOY,
N. P. KOLTCHANOWSKI.

¹ Vol. III, page 5, of this Series.

¹TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 416. — PROVISIONAL AGREEMENT CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF TELEGRAPHIC COMMUNICATIONS BETWEEN FINLAND AND RUSSIA, SIGNED AT HELSINGFORS JUNE 13, 1922.

The GOVERNMENT OF THE FINNISH REPUBLIC and the GOVERNMENT OF THE RUSSIAN SOCIALIST FEDERAL SOVIET REPUBLIC being desirous of establishing forthwith telegraphic communication between the two countries, having decided that this service shall, until the conclusion of the Convention provided for in Article 34 of the Treaty of Peace signed at Dorpat on October 14, 1920, be regulated in conformity with the provisions of the present Agreement, and having instructed the Central Mixed Finno-Russian Commission to draw up and sign this document, have appointed as their representatives for the purpose :

The GOVERNMENT OF THE FINNISH REPUBLIC :

A. AHONEN,
P. J. HYNNINEN,
P. HUPLI,
Y. W. PUHAKKA,
P. PAJULA.

The GOVERNMENT OF THE RUSSIAN SOCIALIST FEDERAL SOVIET REPUBLIC :

S. M. FRANCFURT,
A. M. SMIRNOFF,
A. P. ZELENOW,
N. P. KOLTCHANOWSKI,

who, after communicating their full powers found in good and due form, have agreed upon the following provisions :

Article 1.

A regular telegraphic service shall be established between Finland and Russia.

Article 2.

(1) Telegraphic communication shall be established over the line Helsingfors-Moscow and Viborg-Petrograd.

(2) Finland also undertakes to agree to the establishment of telegraphic communication between Northern Norway and Northern Russia in transit through the Finnish territory of Petchenga.

¹ Traduit par le Sec.étariat de la Société des Nations.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

(3) Telegrams exchanged between the contracting countries and in transit through their territory shall be transmitted in accordance with the provisions of the International Telegraphic Convention and the International Regulation of the Telegraphic Service annexed thereto, in so far as such provisions are not annulled or modified by the present Agreement.

Article 3.

(1) A charge per word shall be levied on every terminal telegram exchanged between the telegraph offices of the Contracting Parties at a rate of 9 centimes for Finland and 30 centimes for Russia, always provided that the Contracting Parties do not in the future reduce these rates.

(2) Transit dues are fixed :

- (a) In the case of correspondence coming under the European régime, for each ordinary telegram at 7 centimes per word for Finland and 24 centimes per word for Russia.
- (b) In the case of correspondence not coming under the European régime, for each ordinary telegram 12 centimes for Finland and for Russia a sum in accordance with Table " B " appended to the International Regulations of the Telegraph Service.
- (c) Finland agrees to reduce transit charges on telegraphic correspondence via Petchenga to 5 centimes per word, if Russia and Norway fix their terminal charges for the above mentioned Service at 11 centimes for Russia and 8 centimes for Norway.

(3) The charges mentioned in Sections (a) and (b) of paragraph 2 of this Article may be increased or decreased in accordance with the recommendations of the International Telegraphic Union; the modification of the charges referred to in paragraph (c) shall depend on the decision of the States concerned.

(4) If, in certain cases, Finland agrees to meet a portion of the charges which Russia is bound by contract to pay to the " Store Nordiske Telegraf-Selskab " for the transmission of telegrams over cables between Finland and Sweden, Finland's share of such charges shall be calculated according to the proportion of transit charges payable to Finland.

Article 4.

(1) Accounts for telegrams exchanged shall be settled monthly by the parties concerned and shall be calculated in gold francs.

(2) The monthly statements of accounts shall be made up before the end of the first fortnight of the ensuing month. Sums due shall be paid in gold francs or in another foreign currency calculated on a gold franc basis by the debtor party before the end of the month following that on which the statements of accounts were exchanged.

(3) Errors noted in the statements of accounts must be corrected in the statements of accounts of the following month.

(4) The sums due shall be paid provisionally through the Diplomatic Representatives of the Contracting States at Helsingfors or at Moscow as the debt or State may prefer. If the payment by one of the Telegraph Administrations involves the other in expenditure, the latter shall always receive repayment from the Administration which has caused the expenditure.

Article 5.

The Telegraph Administration of the two countries may come to a direct agreement concerning questions of a technical nature and traffic questions.

Article 6.

- (1) Private telegrams will only be accepted if they are " en clair ".
- (2) The provisions referred to in paragraph 2 of Article 7 of the International Regulation of the Telegraphic Service, under which the inclusion of trade marks, registered code addresses, Stock Exchange quotations, etc., is allowed, shall be restricted to include registered code addresses only.
- (3) Service telegrams, concerning questions relating to the telegraph service, exchanged between the Telegraph Administrations of the two States, or between properly authorised officials, shall be transmitted free of charge.

Article 7.

The present Agreement shall come into force 10 days after the date on which it is signed. It shall apply until the Convention concerning telegraphic communications between Finland and Russia shall have come into force ; this notwithstanding, each of the Contracting Parties shall have the right to denounce this Agreement at any time ; in which case it shall cease to apply three months after the date on which it is denounced.

Article 8.

The present Agreement has been done in Finnish, Swedish, Russian and French and all four texts shall be authentic.

In faith whereof the Plenipotentiaries of the two Contracting States have signed the present Agreement, and have affixed their seals thereto.

Done at Helsingfors, June 13, 1922.

(L. S.) S. M. FRANKFURT.

(L. S.) A. SMIRNOFF.

(L. S.) A. P. ZELENŌI.

(L. S.) N. KOLCHANOWSKI.

(L. S.) A. AHONEN.

(L. S.) P. J. HYNNINEN.

(L. S.) VÄINÖ HÜPLI.

(L. S.) Y. W. PUHAKKA.

(L. S.) PAAVO PAJULA.